

Récit d'Aristomène (4)**Récit de Socrate (3) : les vengeances de Méroé !**

09 ¹"Amatorem suum, quod in aliam temerasset, unico verbo mutavit in feram castorem, ² quod ea bestia, captivitatis metuens, ab insequentibus se praecisione genitalium liberat, ut illi quoque simile proveniret. ³ Cauponem quoque vicinum atque ob id aemulum, deformavit in ranam, et nunc senex ille, dolium innatans, vini sui adventores pristinos in faece submissus officiosis roncis raucus appellat. ⁴ Alium de foro, quod adversus eam locutus esset, in arietem deformavit, et nunc aries ille causas agit. ⁵ Eadem amatoris sui uxorem, quod in eam dicacule probrum dixerat, jam in sarcina praegnationis obsepto utero et repigrato fetu, perpetua praegnatione damnavit, et ⁶ ut cuncti numerant, jam octo annorum onere misella illa velut elephantum paritura distenditur.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch 01-08)***1***

amator, oris *m* : l'amant

quod. ¹ : *conj. 1 + ind.* : parce que, du fait que ; le fait que ; quant au fait que (*acc. de rel.*) ; que ; **2** + *subj.* : sous prétexte que ; pour cette raison que... ;

temero, as, temerare, avi, temeratum : profaner, souiller ; débaucher ; violer ;

in aliam temerasset : temerasset = temeravisset ; *ce verbe se construit transitivement, d'habitude ; le « in aliam » ajoute peut-être une nuance, et l'expression signifierait : « porter inconsidérément la main sur une autre », => « se débaucher avec une autre » ; une glose interprétative du manuscrit dit, après simile, « quod venerem habuit in aliam ».*

muto, as, are ¹ : changer, modifier ; *in + acc.* : changer, modifier, métamorphoser en

fera, ae *f* ² : la bête sauvage

castor, castoris *m* : le castor

2

bestia, ae *f* : la bête

captivitas, captivitatis *f* : captivité ; (*mais aussi* : perte de l'usage d'un organe, ou d'un sens ...)

metuo, is, metuere, metui, metuitum ² : craindre ; craindre pour qqch ou qqn (+ *datif*) ;

*captivitat*is metuens : « avec les participes présents, le génitif exprime la qualité permanente » (*syntaxe latine, Ernout&Thomas § 71 p 57*) ; *ce génitif s'analyse comme un génitif de relation.*

insequor, eris, *insequi*, *insecutus sum* ³: **1** suivre, serrer de près ; **2** poursuivre ; **3** s'acharner contre, attaquer ;

praecisio, *praecisionis f*: action de couper, de retrancher

genitalia, *genitalium n pl*: les parties sexuelles, les testicules, les génitoires

libero, as, *liberare*, avi, *liberatum* ⁴: libérer, délivrer ; dégager de ; (+ *abl.*)

similis, is, e ¹: semblable, semblable à + *génitif ou datif (rarement : in + acc.)*

simile : *adj. substantivé*

provenio, is, *provenire*, *proveni*, *proventum* : **1** s'avancer, paraître ; **2** survenir, se produire ;

3

caupo, cauponis *m* : l'aubergiste

vicinus, a, um ³: *adj.* voisin

ob., *prép.* + *acc* ¹: à cause de, en raison de, pour ;

aemulus, a, um : *adj.* rival, concurrent ; adversaire ;

deformo, as, *deformare*, avi, *deformatum* : **1** façonner ; **2** déformer, défigurer, dégrader, enlaidir

rana, ae *f*: la grenouille

nunc, *adv.* ¹: maintenant

senex, senis, *m* ²: le vieillard, le vieux (*gén. pl. senum.*) ;

dolium, ii *n* : jarre, tonne, tonneau

innato, as, are, avi, atum : nager dans

vinum, i, *n* ²: le vin

adventor, *adventoris m* : celui qui arrive *ou* qui fréquente ; le client ;

pristinus, a, um ⁴: ancien, d'auparavant

faex, *faecis f*: la lie de vin, le dépôt, le résidu

submitto, is, ere, *submisi*, *submitsum* ⁴: faire descendre ; abaisser ;

officiosus, a, um : **1** serviable, empressé ; **2** poli, courtois ;

ronchus / *rhonchus* / *roncus*, i *m* : **1** ronflement ; **2** coassement (*transcrit du grec ῥόγχος / ῥόγκος : ronflement*))

raucus, a, um : enroué, au son rauque, rauque

appello, as, are ²: + *acc* : adresser la parole à; saluer ;

4

alius , alia, aliud ¹: autre, un autre ;

forum. , i n ²: **1** le forum ; **2** la vie publique, la vie politique *ou* judiciaire ;

alium de foro : *littéralement* : « un autre, rattaché à la vie judiciaire », => un autre, un chicaneur » ; *d'après la suite de la phrase, il s'agit d'un avocat.*

adversus : *prép.* + *acc.*²: contre

loquor. , loqueris , loqui. , locutus sum ¹: parler

aries , arietis m : le bélier

causa. , ae f¹: l'affaire judiciaire, l'affaire, le procès; / *expr* : causam agere : plaider un procès;

5

dicacule *adv.* : de manière un peu mordante, en insistant un peu trop

probrum. , i n : infamie, outrage, insultes ;

sarcina , ae f : fardeau, portée (*d'une femelle ou d'une femme*), le fruit ;

in sarcina praegnationis : in *dans le sens de* « pour »

praegnatio , praegnationis f : grossesse ; gestation ;

obsepio , is, ere, obsepsi , obseptum : fermer, barrer

uterus , i m : ventre (*de la mère*), sein, flanc

repigro , as, repigrare , - , repigratum : ralentir, faire traîner

fetus. , us , m ³: l'enfantement, la couche, l'accouchement ;

perpetuus , a, um ³: perpétuel, éternel ;

damno. , as, are ³: condamner ; condamner à (+ *abl ou gén de la peine*) ;

6

numero , as, numerare , numeravi , numeratum ³: compter; calculer

octo. , *inv.* ⁴: huit

annus. , i m ¹: année

onus. , oneris n ²: le fardeau, la charge, le poids ;

misellus , a, um : malheureux, pauvre petit... (*dim. de miser*)

velut. , *inv.* ²: **1** comme ; **2** velut + *participe* : comme si ;

elephantus , i m : l'éléphant

pario , is, parere , peperit , partum ³: accoucher, engendrer, produire ;

distendo , is, distendere , distendi , distentum : tendre, gonfler, emplir, remplir

Vocabulaire alphabétique :

adventor , adventoris *m* : celui qui arrive *ou* qui fréquente ; le client ;
 adversus : *prép.* + *acc.*²: contre
 aemulus , a, um : *adj.* rival, concurrent ; adversaire ;
 alius , alia, aliud ¹: autre, un autre ;
 amator , oris *m* : l'amant
 annus. , i *m* ¹: année
 appello , as, are ²: + *acc* : adresser la parole à; saluer ;
 aries , arietis *m* : le bélier
 bestia , ae *f*: la bête
 captivitas , captivitatis *f*: captivité ;(*mais aussi* : perte de l'usage d'un organe, *ou* d'un sens ...)
 castor , castoris *m* : le castor
 caupo. , cauponis *m* : l'aubergiste
 causa. , ae *f*¹: l'affaire judiciaire, l'affaire, le procès; / *expr* : causam agere : plaider un procès;
 damno. , as, are ³: condamner ; condamner à (+ *abl* *ou gén* de la peine) ;
 deformato ,as, deformare , avi, deformatum : **1** façonner ; **2** déformer, défigurer, dégrader, enlaidir
 dicacule *adv.* : de manière un peu mordante, en insistant un peu trop
 distendo , is, distendere , distendi , distentum : tendre, gonfler, emplir, remplir
 dolium , ii *n* : jarre, tonne, tonneau
 elephantus , i *m* : l'éléphant
 faex , faecis *f*: la lie de vin, le dépôt, le résidu
 fera. , ae *f* ²: la bête sauvage
 fetus. , us , *m* ³: l'enfantement, la couche, l'accouchement ;
 forum. , i *n* ²: **1** le forum ; **2** la vie publique, la vie politique *ou* judiciaire ;
 genitalia , genitalium *n pl* : les parties sexuelles, les testicules, les génitoires
 innato , as, are, avi, atum : nager dans
 insequor, eris, insequi , insecutus sum ³: **1** suivre, serrer de près ; **2** poursuivre ; **3** s'acharner contre, attaquer ;
 libero , as, liberare , avi, liberatum ⁴: libérer, délivrer ; dégager de ; (+ *abl.*)
 loquor. , loqueris , loqui. , locutus sum ¹: parler
 metuo , is, metuere , metui , metuitum ²: craindre ; craindre pour qqch *ou* qqn (+ *datif*) ;

misellus , a, um : malheureux, pauvre petit... (*dim. de miser*)
 muto. , as, are ¹: changer, modifier ; *in + acc.* : changer, modifier, métamorphoser en
 numero , as, numerare , numeravi , numeratum ³: compter; calculer
 nunc. , *adv.* ¹: maintenant
 ob. , *prép.* + *acc* ¹: à cause de, en raison de, pour ;
 obsepio , is, ere, obsepsi , obseptum : fermer, barrer
 octo. , *inv.* ⁴: huit
 officiosus , a, um : **1** serviable, empressé ; **2** poli, courtois ;
 onus. , oneris *n* ²: le fardeau, la charge, le poids ;
 pario , is, parere , peperit , partum ³: accoucher, engendrer, produire ;
 perpetuus , a, um ³: perpétuel, éternel ;
 praecisio , praecisionis *f*: action de couper, de retrancher
 praegnatio , praegnationis *f*: grossesse ; gestation ;
 pristinus , a, um ⁴: ancien, d'auparavant
 probrum. , *i n* : infamie, outrage, insultes ;
 provenio , is, provenire , proveni , proventum : **1** s'avancer, paraître ; **2** survenir, se produire ;
 quod. ¹ : *conj.* **1** + *ind.* : parce que, du fait que ; le fait que ; quant au fait que (*acc. de rel.*) ;
 que ; **2** + *subj.* : sous prétexte que ; pour cette raison que... ;
 rana. , *ae f*: la grenouille
 raucus. , a, um : enroué, au son rauque, rauque
 repigro , as, repigrare , - , repigratum : ralentir, faire traîner
 ronchus / rhonchus / roncus , *i m* : **1** ronflement ; **2** coassement (*transcrit du grec ῥόγχος / ῥόγκος : ronflement*))
 sarcina , *ae f*: fardeau, portée (*d'une femelle ou d'une femme*), le fruit ;
 senex. , senis. , *m* ²: le vieillard, le vieux (*gén. pl. senum.*) ;
 similis , is, e ¹: semblable, semblable à + *génitif ou datif* (*rarement : in + acc.*)
 submitto , is, ere, submisi , submissum ⁴: faire descendre ; abaisser ;
 temero, as, temerare , avi , temeratum : profaner, souiller ; débaucher ; violer ;
 uterus , *i m* : ventre (*de la mère*), sein, flanc
 velut. , *inv.* ²: **1** comme ; **2** velut + *participe* : comme si ;
 vicinus , a, um ³: *adj.* voisin
 vinum. , *i, n* ²: le vin

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

alius , alia, aliud ¹: autre, un autre ;

annus. , i m ¹: année

causa. , ae f ¹: l'affaire judiciaire, l'affaire, le procès; / *expr* : causam agere : plaider un procès;

damno. , as, are ³: condamner ; condamner à (+ *abl ou gén de la peine*) ;

loquor. , loqueris , loqui. , locutus sum ¹: parler

muto. , as, are ¹: changer, modifier ; *in + acc.* : changer, modifier, métamorphoser en

nunc. , *adv.* ¹: maintenant

ob. , *prép.* + *acc* ¹: à cause de, en raison de, pour ;

similis , is, e ¹: semblable, semblable à + *génitif ou datif (rarement : in + acc.)*

Fréquence 2 :

adversus : *prép.* + *acc.* ²: contre

appello , as, are ²: + *acc* : adresser la parole à; saluer ;

fera. , ae f ²: la bête sauvage

forum. , i n ²: **1** le forum ; **2** la vie publique, la vie politique *ou* judiciaire ;

metuo , is, metuere , metui , metuitum ²: craindre ; craindre pour qqch ou qqn (+ *datif*) ;

onus. , oneris n ²: le fardeau, la charge, le poids ;

senex. , senis. , m ²: le vieillard, le vieux (*gén. pl. senum.*) ;

velut. , *inv.* ²: **1** comme ; **2** velut + *participe* : comme si ;

vinum. , i, n ²: le vin

Fréquence 3 :

fetus. , us , m ³: l'enfantement, la couche, l'accouchement ;

insequor, eris, insequi , insecutus sum ³: **1** suivre, serrer de près ; **2** poursuivre ; **3** s'acharner contre, attaquer ;

numero , as, numerare , numeravi , numeratum ³: compter; calculer

pario , is, parere , peperit , partum ³: accoucher, engendrer, produire ;

perpetuus , a, um ³: perpétuel, éternel ;

vicinus , a, um ³: *adj.* voisin

Fréquence 4 :

libero , as, liberare , avi, liberatum ⁴: libérer, délivrer ; dégager de ; (+ *abl.*)

octo. , *inv.* ⁴: huit

pristinus , a, um ⁴: ancien, d'auparavant

submitto , is, ere, submisi , submissum ⁴: faire descendre ; abaisser ;

Ne pas apprendre :

adventor , adventoris *m* : celui qui arrive *ou* qui fréquente ; le client ;

aemulus , a, um : *adj.* rival, concurrent ; adversaire ;

amator , oris *m* : l'amant

aries , arietis *m* : le bélier

bestia , ae *f*: la bête

captivitas , captivitatis *f*: captivité ;(*mais aussi* : perte de l'usage d'un organe, *ou* d'un sens ...)

castor , castoris *m* : le castor

caupo. , cauponis *m* : l'aubergiste

deformo ,as, deformare , avi, deformatum : **1** façonner ; **2** déformer, défigurer, dégrader, enlaidir

dicacule *adv.* : de manière un peu mordante, en insistant un peu trop

distendo , is, distendere , distendi , distentum : tendre, gonfler, emplir, remplir

dolium , ii *n* : jarre, tonne, tonneau

elephantus , i *m* : l'éléphant

faex , faecis *f*: la lie de vin, le dépôt, le résidu

genitalia , genitalium *n pl* : les parties sexuelles, les testicules, les génitoires

innato , as, are, avi, atum : nager dans

misellus , a, um : malheureux, pauvre petit... (*dim. de miser*)

obsepio , is, ere, obsepsi , obseptum : fermer, barrer

officiosus , a, um : **1** serviable, empressé ; **2** poli, courtois ;

praecisio , praecisionis *f*: action de couper, de retrancher

praegnatio , praegnationis *f*: grossesse ; gestation ;

probrum. , i *n* : infamie, outrage, insultes ;

provenio , is, provenire , proveni , proventum : **1** s'avancer, paraître ; **2** survenir, se produire ;

quod. ¹ : *conj.* **1** + *ind.* : parce que, du fait que ; le fait que ; quant au fait que (*acc. de rel.*) ;

que ; **2** + *subj.* : sous prétexte que ; pour cette raison que... ;

rana. , ae *f*: la grenouille

raucus. , a, um : enroué, au son rauque, rauque

repigro , as, repigrare , - , repigratum : ralentir, faire traîner

ronchus / rhonchus / roncus , i m : 1 ronflement ; 2 coassement (*transcrit du grec ῥόγχος / ῥόγκος : ronflement*))

sarcina , ae f : fardeau, portée (*d'une femelle ou d'une femme*), le fruit ;

temero, as, temerare , avi , temeratum : profaner, souiller ; débaucher ; violer ;

uterus , i m : ventre (*de la mère*), sein, flanc

Comparaison de traductions :

Eadem amatoris sui uxorem, quod in eam dicacule probrum dixerat, jam in sarcina praegnationis obsepto utero et repigrato fetu , perpetua praegnatione damnavit (...)

Traduction Nisard, 1880

Enfin la femme d'un de ses amants laisse un jour échapper contre elle je ne sais quel propos piquant. La malheureuse était enceinte : chez elle soudain les voies de l'enfantement se ferment; son fœtus devient stationnaire; et la voilà condamnée au supplice d'une gestation sans terme.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

La femme d'un de ses amants s'était permis contre elle quelques railleries un peu vives ; cette femme était enceinte : elle emprisonna dans son sein le fruit qu'elle portait, en ralentit le développement, la condamna à une grossesse perpétuelle.